

Besondere Auszeichnung 2010

Restaurant Traube, Buchs (SG)

Jurybericht

Ausgezeichnet für «die Neubelebung der traditionsreichen Brauereigaststätte und die Erhaltung des historischen Speisesaales.»

Die «Traube» wurde um 1835 an zentraler Lage im damaligen Ortskern von Buchs als Taverne eröffnet. Ab etwa 1847 war im Haus die Bierbrauerei «zur Traube» untergebracht. Die heutige Gaststätte geht auf Oberst Johann Rohrer (1834–1921) zurück. Mit der Auslagerung der Brauerei in einen nebenan erstellten Neubau liess Rohrer um 1884 das Kühlschiff zum Restaurant und das Sudhaus zum Speisesaal der Traube umgestalten. Die Brauerei existierte unter den Namen Rohrer & Zirfass sowie Zirfass & Co. bis 1981. Bis etwa 1904 tagte in der «Traube» das Bezirksgericht, wo von der gut erhaltene Gerichtssaal im Obergeschoss zeugt.

Der Speisesaal beeindruckt mit einer ebenso prächtigen wie kompletten Ausstattung in Formen des Historismus. Kunstvolle Täfer, Wandbilder und Dekorationsmalereien datieren von 1884. Trinksprüche, Puttenmotive sowie Landschaftsbilder zieren die Wände des Speisesaals. Das einzigartige Bildprogramm verweist auf das reine Wasser aus den Bergen als Grundlage aller Bierbraukunst. Die historische Ausstattung wird von zahlreichen Elementen wie den Deckenleuchtern, Bleiverglasungen oder Gusseisensäulen vervollständigt. Die Restaurierung des Speisesaales 1977 erfolgte unter Beteiligung der kantonalen Denkmalpflege, der politischen Gemeinde Buchs und der Wirtsfamilie.

Die Traube wurde während eineinhalb Jahrhunderten in Händen der Familie Rohrer zu einem Fixpunkt im gesellschaftlichen Leben von Buchs. Die heutigen Besitzer und Gastgeber legten bei ihrem jüngsten Umbau 2007/08 besonderen Wert auf die Erhaltung in Verbindung mit sanfter Neugestaltung. Sie schafften dadurch eine neue Atmosphäre, in welcher sich nicht nur Tradition und Gegenwart stilvoll begegnen können, sondern auch alle Gesellschaftsschichten – früher keine Selbstverständlichkeit. Prunkstück des historischen Gasthauses, das aktuell keine Hotelzimmer mehr anbietet, ist damals wie heute der Speisesaal.

St. Gallerstrasse 7, 9470 Buchs, SG.....
T +41 (0)81 756 12 06, F +41 (0)81 756 12 07
www.traube-restaurant.ch, cheflot@traube-restaurant.ch
35 Plätze in der Braustube, 44 im Esssaal, 15 in der Lounge.....
12 im Sitzungszimmer, 32 im Gerichtssaal,
28 Plätze im Garten
Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag.....

Mention spéciale 2010

Restaurant Traube, Buchs (SG)

Rapport du jury

Récompensé pour « avoir insufflé une nouvelle vie à une brasserie traditionnelle et sauvé sa salle à manger historique ».

Le restaurant «Traube» était à l'origine une taverne, fondée en 1835 dans le centre historique de Buchs. A partir de 1847, la taverne abritera dans ses murs la brasserie «Zur Traube». Le restaurant tel que nous le connaissons aujourd'hui a été remanié par Johann Rohrer (1834 – 1921). Après avoir déplacé la brasserie dans un nouveau bâtiment attenant, Rohrer a transformé la salle de refroidissement en restaurant, dont la salle à manger était la salle de brassage. La brasserie a perduré sous le nom Rohrer & Zirfass, puis Zirfass & Co, jusqu'en 1981. Jusqu'en 1904, le tribunal de district siégeait à la Traube, ce dont témoigne sa salle d'audience extrêmement bien préservée, à l'étage.

La salle à manger, entièrement décorée en style historiciste, est impressionnante. Ses boiseries raffinées, peintures et décorations murales datent de 1884. Les parois de la salle à manger sont ornées de dictons à boire, de motifs de putti et de tableaux de paysages. Ce programme iconographique unique fait référence à la pureté de l'eau de montagne, à partir de laquelle est brassée la bière. D'autres éléments, tels que lustres, colonnes en fer forgé et vitraux au plomb, complètent cette décoration historiciste. La salle a été restaurée en 1977 avec la participation de la protection du patrimoine, de la commune de Buchs et de la famille de l'aubergiste.

La Traube, que la famille Rohrer a tenue pendant un siècle et demi, est devenu un pilier de la vie sociale à Buchs. Lors de la dernière rénovation, en 2007/08, les tenanciers actuels, ont veillé à respecter ce patrimoine historique. Il en résulte une atmosphère nouvelle, qui mise sur le mariage du moderne et de l'ancien et sur la rencontre de toutes les couches sociales – ce qui, autrefois, n'allait pas de soi. Aujourd'hui comme hier, la pièce maîtresse de cette ancienne table d'hôtes, qui aujourd'hui ne propose plus de chambres, reste la somptueuse salle à manger.

St. Gallerstrasse 7, 9470 Buchs, SG.....

T +41 (0)81 756 12 06, F +41 (0)81 756 12 07

www.traube-restaurant.ch, cheflot@traube-restaurant.ch

35 places dans la salle de brassage, 44 dans la salle à manger, 15 dans le Lounge

12 dans la salle de réunion, 32 dans la salle d'audience,

28 places dans le jardin

Ouvert du Mardi au Samedi